

WORDS

I N R E V O

L U T I O N

PROJETO TRADUÇÃO E TERMINOLOGIA DO  
GRUPO ENTRE LÍNGUAS – VARIAÇÃO, TRADUÇÃO, APRENDIZAGENS

book of abstracts

2<sup>nd</sup> march 2020

International Conference  
Words in *RE*volution

livro de resumos

2 de março de 2020

Colóquio Internacional  
Words in *RE*volution

## Comissão Científica

**Alexandra Albuquerque** | ISCAP, CEOS.PP  
**Claudia Amaral Santos** | ISCA-UA, GOVCOP/CLLC  
**Joana Mestre Costa** | ISCA-UA, CLLC  
**João Manuel Torrão** | DLC-UA, CLLC  
**João Paulo Silvestre** | King's College/CLLC  
**Katrin Herget** | DLC-UA, CLLC  
**Katty da Silva Ferreira** | DLC-UA, CLLC  
**Mafalda Frade** | UNL, CLUNL/CLLC  
**Maria Teresa Roberto** | DLC-UA, CLLC  
**Rute Costa** | UNL, CLUNL  
**Sara Carvalho** | ESTGA-UA, CLUNL/CLLC  
**Sílvia Ribeiro** | ESTGA-UA, CLLC/CELGA  
**Teresa Alegre** | DLC-UA, CLLC

## Comissão Organizadora

**Claudia Amaral Santos** | Universidade de Aveiro  
**Joana Mestre Costa** | Universidade de Aveiro  
**Katty da Silva Ferreira** | Universidade de Aveiro  
**Maria Teresa Roberto** | Universidade de Aveiro  
**Sílvia Ribeiro** | Universidade de Aveiro  
**Teresa Alegre** | Universidade de Aveiro

## **Martins, Cláudia**

Professora Adjunta :: Instituto Politécnico de Bragança, IPB, Portugal

Investigadora Integrada :: Centro de Línguas Literaturas e Culturas da Universidade de Aveiro, UA, Portugal

Investigadora :: Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais — Polo de Leiria, CICS.NOVA.IPLeia

claudiam@ipb.pt

**Palavras-chave:** Ética na Tradução; Tradução Automática; Inteligência Artificial.

### **THE CHALLENGES OF TERMINOLOGY IN SUBTITLING DOCUMENTARIES: THE CASE OF THE E-LEARNING FROM NATURE PROJECT.**

The project “E-Learning from Nature” (ref. no. 2015-1-IT02-KA201-015133) was sponsored by the European Commission, under the Erasmus+ Programme, KA2 Strategic Partnership in the Field of School Education. It aimed at “promoting a proactive students’ approach to scientific subjects learning”, as well as “propos[ing] innovative teaching methodologies to scientific teachers” (cf. official website). As a result of this project, the Portuguese stakeholder, represented by the Polytechnic of Bragança, produced an array of 25 short videos that intended to vulgarise scientific knowledge for children and teenagers, particularly in the areas of mathematics, biology, zoology and botany. These were to be subtitled into English, a task that was undertaken by four different students from our institution’s master in Translation and later revised by a professor of Translation Studies. Not only was the level of English remarkably diverse among these students, but also their terminology was often disparate, even when translating within the same conceptual area.

Our intention with this paper is to assess the development of this process, focusing on the following: workflow management, terminology standardising, meeting the subtitling standards and the final outcome. With this analytical exercise, we seek to improve practices for future projects and draw a set of recommendations that balance the relation between Translation and Terminology.

W O R D S

I N R E V O

L U T I O N

C O L Ó Q U I O

2 W M A R Ç O G 2 0 2 0

Organização:  
Projeto Tradução e Terminologia | Grupo  
Entre Línguas (CLLC)



universidade de aveiro  
theoria poesis praxis

dlc  
departamento de línguas e culturas

cllc  
centro de línguas, literaturas e culturas

**FCT** Fundação  
para a Ciência  
e a Tecnologia  
Este evento é financiado por  
fundos nacionais, através da Fundação  
para a Ciência e a Tecnologia, I.P., no  
âmbito do projeto UIDB/04188/2019